On the Pragmatic Functions of the Idiomatic Expression ‘Tamam’ in Jordanian Arabic

Isra'a Al- Hanaktah  
The University of Jordan, Jordan

Jihad M. Hamdan  
The University of Jordan, Jordan

Abstract—This study investigates the pragmatic functions of the idiomatic expression Tamam (lit. ‘complete’) as used by university students who speak Jordanian Arabic (JA). To this end, the researchers developed an electronic questionnaire that contained 14 different situations/contexts, each illustrating one pragmatic function as identified and determined by the researchers. The questionnaire was distributed electronically via the WhatsApp application to 164 BA Jordanian students at The University of Jordan. The students were requested to pass intuitive judgements on the acceptability of these situations and related functions. The results showed that nine of the proposed functions were accepted by 70 per cent or more of the subjects, while five were accepted by 51-68 per cent. The former set of functions included expressing approval, seeking confirmation, showing understanding, expressing appreciation, showing joy and pleasure, showing tolerance, expressing sadness and submission, reassuring, and checking the attention of the addressee. The latter included expressing dissatisfaction, ending a conversation and expressing impatience, ridiculing/mocking, threatening, and expressing shock and disappointment. The study recommends that future research may examine the acceptability of such scenarios and functions among older generations (45+) with the aim of comparing the two aforementioned groups. Future research may also investigate the pragmatic functions of other idiomatic expressions in JA and other Arabic dialects.

Index Terms—context, discourse markers, Jordanian Arabic (JA), pragmatics, the idiomatic expression ‘Tamam’

I. INTRODUCTION

The current study investigates the pragmatic functions of a widely used discourse marker (DM) in Jordanian Arabic (JA), namely Tamam (lit. ‘complete’). Through reviewing previous literature in this research area, it has been observed that the word Tamam is also used in Turkish. For example, Ruhi (2013) presented a corpus-driven, qualitative investigation of the interactional marker Tamam in Spoken Turkish. It was found that Tamam has many pragmatic functions or meanings in the Turkish language. Three of these functions are to express approval, seeking confirmation, and expressing understanding. These functions are also attested in JA, as will be discussed later.

It is worth noting that Arabic discourse markers have been the focus of a number of studies (e.g. Al Harahsheh & Kanakri, 2013; Al Azzawi, 2015; Al Khalidy, 2017; Al Rousan et al., 2020; Hamdan & Abu Rumman, 2020; Hamdan, 2021, 2022; Hamdan & Hammouri, 2022). As far as the authors of the current study are aware, the word Tamam as used in Jordanian Arabic, has not been examined either partially or fully in earlier literature, and thus the current paper aims to fill in this research gap.

Pragmatics deals with utterances that reflect specific events. It indicates the intentional acts of speakers at certain times and places, typically involving language (Davis, 1991, p. 37). Pragmatics also analyzes language in use as well as examining the purposes and functions of linguistic forms (Brown & Yule, 1983). Moreover, it focuses on the study of language in both spoken and written modes (Yule, 2010). Yule (1996) defined pragmatics as “the study of meaning communicated by a speaker or writer and interpreted by a listener or reader” (p. 3). Therefore, its focus lies on what people mean by their utterances, rather than on what words and phrases mean by themselves. Additionally, Newmark (1988) argues that pragmatic research does not only try to understand written and spoken forms of words, but it also intends to help people grasp the intended meaning of the writer and speaker because users do not always tend to say what they mean in a direct and explicit way. Therefore, there are different interpretations in different contexts for the same message. Speakers of a certain language sometimes imply something beyond the words they use in their daily conversation, and what determines the real meaning of a word is the context itself (Lieber, 2009). In an early article, Fraser (1990) distinguished between two types of sentence meaning: pragmatic meaning which relates to speaker’s intention (illocutionary meaning), and content meaning which highlights that every sentence conveys a single message. In the same vein, Hamdan and Abu Rumman (2020) reiterated that context plays a key role in determining and identifying the meaning of both spoken and written discourse.

Discourse markers are a clear example of pragmatic devices that are often used in conversation interaction. The functional component of discourse markers includes implicit and explicit pragmatic roles in both written and spoken
discourse, and the pragmatic meaning of discourse markers can be attained from the conceptual context (Moore, 2007). Therefore, discourse markers do not only carry semantic content, but they also have pragmatic, expressive, and textual functions (Schifrin, 1987).

Al-Harahsheh and Kanakri (2013) studied the pragmatic functions of the Jordanian spoken Arabic DM تاخيب ‘okay’, ‘fine’, ‘good’ and its cognate ىخب. They state that these two linguistic terms convey many different pragmatic functions such as, to mark backchannel with what precedes it, to mean ‘stop’ or ‘let us try to understand the matter’, and to show an objection to what has been said.

In a related study, Al Azzawi (2015) examined the use of سد. He concluded that this DM conveys a large number of functions such as support and sympathy, consolation, mitigation and encouragement, acceptance of a proposal, disapproval, reprimand and indignation, politeness and courtesy, mild criticism and sarcasm.

Using a YouTube series, Al Khalidy (2017) investigated the pragmatic functions of the word ىل in Jordanian Spoken Arabic. He concluded that this discourse marker has eight different functions, such as ‘going’, ‘going out’, ‘hearable’, and ‘appear’.

Three years later, Al Rousan et al. (2020) investigated the pragmatic functions of باس in JA. The findings indicated that باس has 16 pragmatic functions. These include initiating a topic, signaling topic change, closing a turn, ending a conversation, and indicating speaker’s hesitancy.

In a closely related study, Hamdan and Abu Rumman (2020) explored the pragmatic functions of the DM ىالماالي in Jordanian Arabic. The researchers found that this idiomatic expression has 19 pragmatic functions which include expressing dismay and disapproval, mitigating exaggerated claims, wishing, ridiculing, expressing anger, and expressing sadness.

A year later, Hamdan (2021) examined the pragmatic functions of the like button used to interact with status-updates on Facebook. He found that the like button, a graphic pragmatic marker, has eight functions which include, showing unreserved approval and admiration, showing courtesy and maintaining contact, notifying users that the post has been seen and followed, and inviting friends to see a public post, etc.

More recently, Hamdan (2022) explored the pragmatic functions of the most common five emojis used by Jordanian Facebook users. The findings indicated that the most frequently utilized emojis by Jordanians on Facebook were the face with tears of joy, the red heart, the slightly smiling face, the face blowing a kiss, and the face winking. The findings also showed that these emojis have 19 pragmatic functions, including showing courtesy, ending a conversation, indicating a threat, and showing agreement.

Another recent study by Hamdan and Hammouri (2022) investigated the pragmatic functions of يا ل (lit. ‘let us’) in Jordanian Arabic. The study found that يا ل has twenty-three pragmatic functions. These functions include showing approval/acceptance, signaling the start of an action, spreading enthusiasm, suggesting, commanding/ordering someone, expediting/urging, expressing surrender or submission, announcing the onset of a new action or activity, requesting approval, assuring, and prompting someone to act in line with an established routine, among others.

The current study seeks to follow the previous question:

What are the pragmatic functions of تمام as used in Jordanian Arabic?

II. Method

The researchers, who are native speakers of JA, compiled a preliminary list of 16 scenarios that included تمام in JA on the basis of their exposure to this idiomatic expression and their knowledge of its contexts in Jordanian society. They also identified the pragmatic functions of تمام in each scenario. The scenarios and related pragmatic functions were subjected to a validation process by a panel of three linguists whose native language is JA - one of whom is from the University of Jordan and the other two of whom are from Tafila Technical University. They were asked to review the scenarios and related functions of تمام. Only minor amendments to the scenarios were made in response to the feedback suggested by the jurors as most of their judgements were compatible with those of the researchers. Two scenarios that suggested the function apology and the function expressing disagreement coupled with displeasure, however, were advised by two of the panel to be eliminated, positing that تمام in these scenarios hardly conveyed these functions. As a result, these two scenarios and their related functions were removed.

The acceptability of 14 pragmatic functions was tested against the intuition of 164 native speakers of JA who were BA students at the University of Jordan from different specialisms. One of the researchers joined six WhatsApp groups of two compulsory university courses, namely ‘National Culture’ and ‘Communication Skills’. These six groups comprised of more than 250 BA students. The researcher sent a WhatsApp message to all groups clarifying the aim of the questionnaire and what was expected of them to do, and then the link to the online questionnaire was also sent. Only 164 of the recipients completed the whole task. The completion of the task was an online Google form questionnaire, with no expiration time.

The informants included 110 females and 54 males with a mean age of 20. They all gave their informed consent to participate in the study by signing a short form prepared for this purpose. The task, which was conducted in Arabic, took the form of a table with four columns. The first column provided the scenarios/situations in which تمام occurred. The second displayed the suggested pragmatic functions of تمام. The third presented the five-point Likert
scale: ‘strongly agree’, ‘agree’, ‘uncertain’, ‘strongly disagree’ and ‘disagree’. The fourth was left blank for participants to possibly suggest functions other than those offered in the task. The participants were asked to read each of the 14 scenarios with its proposed pragmatic function and make a choice. In fact, only two of the participants provided some alternative functions of Tamam while responding to the questionnaire; the other participants only expressed their agreement, disagreement, or uncertainty of the given functions. The alternative functions were checked by the researchers, but they were not found appropriate, and thus were not considered. However, all the included functions in the tool were entertained by the researchers because they were judged acceptable by more than 50 percent of the participants. These functions were assumed to be the ones that fairly described the use of Tamam at this point in time in JA.

III. RESULTS AND DISCUSSIONS

Analysis of the data showed that Tamam is used to express 14 pragmatic functions. The table below presents the pragmatic functions of Tamam and the number and percentage of participants who agreed with each one.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Scenario No.</th>
<th>Function</th>
<th>No.</th>
<th>Acceptability judgement [%]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Expressing approval</td>
<td>156</td>
<td>95.12</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Seeking confirmation</td>
<td>150</td>
<td>91.46</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Showing understanding</td>
<td>148</td>
<td>90.24</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Expressing appreciation</td>
<td>142</td>
<td>86.58</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Expressing joy and pleasure</td>
<td>134</td>
<td>81.70</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Showing tolerance</td>
<td>132</td>
<td>80.48</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Expressing sadness and submission</td>
<td>130</td>
<td>79.26</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Reassuring</td>
<td>128</td>
<td>78.04</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Checking attention</td>
<td>115</td>
<td>70.12</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Expressing dissatisfaction</td>
<td>111</td>
<td>67.68</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Ending a conversation and expressing impatience</td>
<td>99</td>
<td>60.36</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Ridiculing/ Mocking</td>
<td>96</td>
<td>58.53</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Threatening</td>
<td>95</td>
<td>57.92</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Expressing shock and disappointment</td>
<td>85</td>
<td>51.82</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Below is a presentation of each pragmatic function in its context followed by an illustrative example. For the reader’s convenience, each example begins with the context (originally in Arabic) in which Tamam occurred. The conversational turns are represented in JA, transliteration, and an English gloss.

(1) Expressing approval

[Context] During a phone call, the following conversation took place between Ameera and Rasha:

أميرة: تجي نروح بكرة أنا وياكي على السوق؟: أميرة
Ameera: “Do you fancy going shopping with me tomorrow?”

Rasha: تمام
tama:m
Rasha: “Sounds good.”

(2) Seeking confirmation

[Context] During a phone call, the following conversation took place between Ameera and Rasha:

أميرة: منيح عالتسعة؟: أميرة
mi:n ɣa tisːa:
Ameera: “How does 9 am sound?”

Rasha: يستنلك
bastana:ki
Rasha: “I’ll be there!”
[Context] Saleem got a low mark in his science exam. His father was really shocked. The following conversation took place between them:

والد سليم: سليم ليش جايب العلامة هاي بامتحان العلوم؟ شكلك ما درست منيح، صح؟
“Saleem, may I ask why you got such a low mark in your exam? It seems you didn’t study enough; Am I right?”

“Yeah … I didn’t have enough time to study.”

والد سليم: المرة الجاي لازم تدرس منيح، تما: والد سليم
Saleem’s father: ʔil ma:ra: ʔil dʃaj la:zim tudrus mni:h, tama:m?
“Next time you have to study harder, okay?”

Saleem: ha:di:r
“OK.”

Saleem’s father uses Tamam here as a tag question in hope of eliciting confirmation from his son that he will study harder next time to get a higher mark. As it happened, Saleem immediately confirmed. Apparently, Saleem, who was under pressure, had no chance but to confirm his father’s request even if the latter had not used Tamam. However, the use of the DM here has intensified Saleem’s father’s pressure for confirmation.

(3) Showing understanding

[Context] Ahmad was attending a lecture with Professor Malik. Ahmad suddenly got a severe headache. The following dialogue took place between them:

أحمد: دكتور بعد إذنك أنا كثير تعبان وراسي بوجعني
“Sorry to interrupt Professor. I’m not feeling very well; I’ve got a severe headache.”

بروفيسور مالك: تمام! تفضل تغادر المحاضرة
Professor Malik: tama:m bitgdar tyadir ʔilmu:ha:daɾa
“The use of Tamam is meant to show understanding; it is another way of saying ‘I understand’.

(4) Expressing appreciation

[Context] Marwa is a student in the sixth grade. The following conversation took place between herself and her art teacher:

أستاذ الفن: فرجيني اللوحة إلي رسمتيها
Marwa’s art teacher: “Show me the painting you’ve already painted.”

مرور: تفضل هيه أساتذة
tfadla: hajha usta:ð
Marwa: “Here it is Sir.”

أسلوب الفن: مبتسما
tama:m
Marwa’s art teacher (Smiling): “Nice!”

As is clear, the teacher responded with Tamam, but his response was really accompanied with a smile, hence his body language complemented his verbal response. It is not easy to tell which one of them contributes more to achieving the function of appreciation but it could well be a combination of both. In other words, Tamam and the teacher’s smile occurred in tandem to achieve this function. Bavelas and Chovil (2017) stated that most facial expressions and gestures serve pragmatic ‘(meta-communicative)’ functions. All facial gestures serve a pragmatic function in a certain context when they also coexist with other words (ibid).
(5) **Expressing joy and pleasure**

[Context] Laith is at hospital due to a health problem. His friend Basil goes to the hospital to check on Laith’s health. The following conversation took place between them:

Basil: تمني على الليث كيف صحتك هسا؟
Laith: باسل

Laith: “Thank God; I’m doing much better.”

Basil used *Tamam* here to show joy and pleasure when he found out that his friend Laith was getting better. Note that the elongation of the prefinal front low vowel has contributed to intensifying joy and pleasure which *Tamam* has conveyed.

(6) **Showing tolerance**

[Context] Manal and Mazin are married. Manal did something to upset Mazin. She apologized by saying:

Manal: آسف جدا على إللي صار حقك علي

Mazin: بتّ ما كان لازم تسرّعت (متحاشياً النظر في عينيها)

Mazin used *Tamam* to show tolerance to the way his wife behaved. The gesture he used intensified the pragmatic function of *Tamam* in this context. Evading looking at Manal in the eye while responding to her apology, Mazin indirectly implied that he would let it go, though reluctantly.

(7) **Expressing sadness and submission**

[Context] Rami has been looking for a job for a long time. Yesterday he applied for a job at a company. The Human Resources Manager phoned him yesterday and told him that he was not selected.

Rami: "Oh okay (with a sigh), maybe I’m better off.”

It seems that *Tamam* is used here to express sadness and submission. It appears that Rami felt sad and uncomfortable because he did not get the job. The function of sighing here strengthens the functional meaning of *Tamam*.

(8) **Reassuring**

[Context] Rana was trying to get her car out of the garage by putting it in reverse. Her mother stepped in to instruct and guide her. The following conversation took place between them:

Hamdan and Hammouri (2022, p. 149) suggested that the idiomatic expression *Yalla* conveys a similar communicative function when it is accompanied with a sigh.

The context of this function was adapted from Hamdan and Hammouri (2022, p. 150).
Rana’s mother: “Back, back. Now move to the left – left. Now scoot on over and back up. Okay, you’re good to go now”.

Rana: “Thanks, Mum!”

The discourse marker _Tamam_ is employed to express reassurance. As can be noted in this scenario, Rana’s mother used _Tamam_ to comfort and reassure her daughter Rana while trying to get the car out of the garage.

(9) Checking attention

[Context] Mousa and his friend Ameen were having a chat.

Mousa: “What happened when you went to the factory today?”

Ameen: “I went there to meet the Manager, right. Then I asked him for help, you get me? I wanted him to give me a job.”

(10) Expressing dissatisfaction

[Context] Sameer and Kamil are close friends. They agree to meet and go to the mechanic to fix Sameer’s car. Kamil did not show up. The following conversation took place between them:

Sameer: “Where are you man? Why didn’t you come to fix the car?”

Kamil: “Sorry man. I completely forgot; I’m busy now and can’t make it today.”

Expressing dissatisfaction here is indicated by _Tamam_. Sameer used _Tamam_ to show his unease and to express his dissatisfaction regarding Kamil’s inability to show up.

(11) Ending a conversation and expressing impatience

[Context] Rula was fighting with her fiancé Amer, and she reminded him of the way he had behaved throughout their engagement. The following conversation took place between them:
Rula: "I’ll never forget how you’ve treated me. Do you remember when you forgot my birthday? Do you remember when…, and when…, and when…?"

Rula, in the above example, shows anger when her fiancé has frequently behaved badly towards her. She did this by reminding him of what she views as all his faults. Her fiancé used the expression *Tamam* to shut her up, and to show his impatience. The idiomatic expression *Tamam* here also means ‘enough is enough’.

(12) **Ridiculing/ Mocking**

[Context] Sami and Rami are employees at a private company. The following conversation took place between them:

Sami: *I heard that the company isn’t giving annual raises anymore.*

Rami: *“Oooh! (sarcastically) You know, that’s all I’ve ever wanted! (sarcastically).”*

‘*Tamam*’ is used to ridicule/mock somebody for something. In the above scenario, Rami utilized *Tamam* to ridicule/mock the company’s decision to stop giving annual raises to its employees. In other words, Rami responded with *Tamam* to strengthen the function of ridiculing or mocking.

(13) **Threatening**

[Context] Fadi called Samir many times to get back the money that Samer owes him. The following conversation took place between them:

Fadi: *“Hey Samir. I want the money you owe me. I’ve been asking you to pay it back for ages now.”*

Samir: *“I’m not gonna pay it back, so you can do whatever you want to me. I don’t care.”*

Fadi: *“Sure mate. But don’t get mad when I do. You’re gonna be sorry.”*

In this context, *Tamam* seems to have been employed to express a threat; Fadi used *Tamam* to threaten Samir for not paying the money back that he owed him. This is clear when *Tamam* was followed by the sentence “But don’t get mad when I do. You’re gonna be sorry.” This sentence strengthens the threatening function of *Tamam* in such a context.

(14) **Expressing shock and disappointment**

[Context] Maram and Rasha live in the same building. Rasha is used to playing very loud music in the middle of the night which bothers her neighbor Maram. Maram decides to go to Rasha’s flat to ask her to turn down the music a little bit to let her sleep. The following dialogue took place between them:

Maram: *Could you please turn down the music a bit? I can’t sleep.”*
In this context, Tamam was supported by both a facial expression (staring) and a pause to show Maram’s shock and disappointment of Rasha’s reaction and behavior. Maram utilized Tamam here to express how shocked she was when Rasha did not respond to her request and refused to turn down the music.

IV. DISCUSSIONS

Following on from the work of Hamdan and Abu Rumman (2020), the pragmatic functions of Tamam are divided into two categories. The first comprises of functions which were accepted by 70 per cent (and above) of the participants; it seems that the subjects are well aware of these functions which are probably part of their everyday communicative interactions. Such a finding may justify labeling them as ‘well-established’. In contrast, the functions in the second category are viewed as emerging functions, i.e., not yet deeply entrenched among the Jordanian youth. The acceptability judgments for these functions ranged between 51 and 68 per cent.

Additionally, analysis of the data reveals that the idiomatic expression Tamam is pragmatically multifunctional in JA since it conveys 14 different pragmatic functions. The three most frequent pragmatic functions of Tamam were expressing approval, seeking confirmation, and showing understanding. These three functions were associated with various situations in daily life. For example, the first situation was a conversation during a phone call in which Rasha used Tamam to show her approval to go shopping with her friend Ameera. The second was a conversation between Saleem and his father in which Saleem’s father used Tamam to seek confirmation from his son to study harder next time. The third was during a university lecture in which Professor Malik used Tamam to show his understanding of Ahmad’s request. On the other hand, the three least frequent pragmatic functions of Tamam were ridiculing or mocking, threatening, and expressing shock and disappointment. These functions were also associated with other different situations which occur in daily life. The first was in a private company in which Sami and Rami were talking about freezing the annual increment. Rami used Tamam to ridicule and mock this decision. The second was through a phone call in which Fadi used Tamam to threaten Samir for not paying the money back. The third was in Rasha’s flat where Marwa used Tamam to express her shock and disappointment when her neighbor refused to turn down the music. Thus, frequency of occurrence is unlikely to be associated with specific social contexts. The relatively low acceptability rate of such pragmatic functions might be due to the fact that these functions are not currently internalized by university students. Further research on older generations (i.e., 45 years and above) may show that the use of this idiomatic expression could be affected by both age and experience.

Moreover, the findings show that the idiomatic expression Tamam tends to express rather positive pragmatic functions such as approval, confirming information, appreciation, showing understanding, encouragement and reinforcement, expressing joy and pleasure, checking attention, and expressing tolerance. The analysis also demonstrates that the use of Tamam tends to intensify the meaning of certain adjacent linguistic texts. For example, in situation 13, Tamam is used by Fadi to threaten Samir for not paying back the money he owes him. In this context, Tamam is associated with the adjacent text “Don’t get mad when I do” to reinforce the threatening connotations of Tamam. Moreover, in situation 12 when Rami mocked the company policy for cancelling annual raises, he used Tamam to intensify the meaning of the adjacent linguistic text “Oooh! (sarcastically) You know, that’s all I’ve ever wanted!”. In relation, Hamdan and Abu Rumman (2020) suggested that “the use of discourse markers intensifies the meaning conveyed by an adjacent linguistic text” (p. 13).

However, the findings reveal that Tamam is also used alone to convey the functional meaning of a certain context or situation. For example, in situation 1, Tamam is used without being associated with any adjacent text to express Rasha’s approval of Ameera’s suggestion that they go shopping together. Another example is in situation 4 when the art teacher used Tamam to express his appreciation toward Marwa’s painting. The idiomatic expression Tamam sometimes appears alone without any post-text or pretext. In this case, it is important to examine whether this independent occurrence of Tamam can be interpreted differently or not. It seems that Tamam here had a post-text, but this post-text is implicit, or invisible, so Tamam is used to enforce a given text. This may mean that the text can be invisible or absorbed as in previous examples i.e., situation 1, and situation 4.

In many situations, Tamam is associated with and supported by nonverbal cues, such as facial expressions, body language, sighs, and pauses. These are used to convey the exact pragmatic functions of Tamam in such situations. Such nonverbal cues strengthen the meaning of Tamam in certain contexts. For example, in situation 4, the art teacher uses Tamam with a smile on his face to show his appreciation for Marwa’s drawing. Smiling, here, helps to convey the pragmatic function of Tamam in this situation in a clear way. Body language is another nonverbal cue that is used with
Tamam. For example, in situation 6, the husband tilted his head forward whilst saying Tamam, to show his tolerance for his wife’s behavior.

Another nonverbal cue is the use of a sigh with Tamam to reflect sadness or disappointment, for example, in situation 7, when Rami discovered that the job vacancy he had applied for had been filled. In this context, Rami used Tamam with both a sigh and an adjacent text to express his sadness regarding what he heard. Additionally, pauses and facial expressions are nonverbal cues which are used by interlocutors to reflect their feelings. In situation 14, Maram used Tamam to express her shock and disappointment when her neighbor refused to turn the music down. Maram stared at Rasha then uttered Tamam. Furthermore, she paused for a while and said “Is that all you could come up with?!”.

Using Tamam here serves the function of expressing shock and disappointment. Such a function of Tamam is supported by a facial expression, as well as a pause.

It is worth noting that Tamam in JA has some similar functions to that in Turkish. Ruhi (2013) stated that Tamam in Turkish can be used to convey a number of pragmatic functions. For example, it can be used in Turkish to display agreement or approval to a certain action, to check the addressee’s attention, and to show understanding. It appears that the examination of DMs may show lexical and pragmatic affinities between culturally related languages such as Arabic and Turkish. Yaqoob (2021) asserted that there is a remarkable influence of Arabic on Turkish which is due to many factors, such as the religion of Islam, and the obvious traces of Arabic on Ottoman Turkish.

However, further research may reveal additional pragmatic functions associated with other factors, not examined in the current study.

V. CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

This study has provided a detailed analysis of the pragmatic functions of the JA idiomatic expression Tamam. Analysis reveals that Tamam has the following 14 pragmatic functions: expressing approval, confirming information, showing understanding, expressing appreciation, showing joy and pleasure, showing tolerance, expressing sadness and submission, encouraging and reinforcing, checking the addressee’s attention, expressing dissatisfaction, ending a conversation and expressing impatience, ridiculing/mocking, threatening, and expressing shock and disappointment. The present study concludes that context plays an essential role in determining the functions of Tamam. However, since Tamam is not only used in Jordanian Arabic, further research may examine the functions of Tamam in other spoken Arabic dialects. Thus, one could measure the extent to which such pragmatic functions possibly vary from one regional dialect to another.

The study also recommends that future research may examine the acceptability of such scenarios and functions among older generations (speakers over the age of 45) in comparison to the participants of the current study with the aim of examining whether age plays a role in the use and understanding of Tamam.

Moreover, it is recommended that future studies investigate the pragmatic functions of other idiomatic expressions in JA and in other Arabic dialects.

REFERENCES


**Isra’a Al-Hanaktah** is a PhD student of Linguistics at the University of Jordan. Her academic research focuses on Psycholinguistics, Pragmatics and Discourse Analysis. She published a paper in Discourse Analysis that appeared in International Journal of English and Education. In addition to her academic pursuits, she is currently an English supervisor at the Ministry of Education, Jordan.

**Jihad M. Hamdan** is a professor of linguistics and translation at the University of Jordan. He obtained his PhD from the University of Reading, UK in 1994. He has published extensively in the areas of language acquisition, lexicography, discourse analysis, contrastive linguistics and translation. Many of his papers appeared in international and leading journals such as World Englishes, Babel, International Journal of Lexicography, Poznan Studies of Contemporary Linguistics, Journal of Language Teaching and Research, and Journal of Psycholinguistic Research. He was the President of Zarqa University (Jordan) for two years. Currently, he is the President of the Association of Professors of English and Translation at Arab Universities. He is also the Editor-in-Chief of International Journal of Arabic-English Studies.